

Levantine Arabic transcript:

الطفلة: بعد المدرسة, بدخل على البيت, بسلم على ماما وبابا, بروح بغسل, بخلع ملابسي, بلبس رداء المنزل, بنظف, بفطر, بعدين بروح بصلي, بعد ما أخلص الصلاة بروح بتكون نظيفه غرفتي لأنني بنظفها من الصباح بعدين إيش بروح بلعب بحضر على التلفزيون بعمل واجباتي اليومية تبعون المدرسة وبكمل يومي بهيك أشياء ويكون خلص يومي.

هبة: طيب إيش الألعاب اللي بتحبي تلعبها؟

الطفلة: مثلاً, الألعاب بحيلة, بحب العب إكس أوو, حرف إسم نبات جماد حيوان, وبحب العب أنا وصاحباتي أشياء كثيرة, مثلاً حكينا, إكس أوو, زمرت, في كمان جلاذ, حاكم جلاذ, وكمان بنلعب كرسي كراسي, وبنلعب أشياء كثيرة. وكمان بنلعب بيت, مثلاً الإم بتكون وهيكل أشياء كثيرة, بنلعب ليجو بالعاب, مركبات, وأحلى لعبه عندي أنا من صاحبتني إسمها فرح. فرح كانت بالسعودية. زمان كنا أنا وإياها نلعب مع بعض وإحنا صغار, بس هي كبرت وإحنا أجينا على إربد وهي ضلتها بالسعودية. هي بتيجي على عمان, فإحنا لم رحنا على عمان هدتني لعبه إسمها فرح, مش إسمها فرح, كانت لعبه, أنا سميتها فرح لأنها عندي أغلى صاحبه.

هبة: طيب وإيش بتحبي كمان تحكيلهم عن حياتك؟

الطفلة: أكثر إشي بحبو العابي, وخصوصاً فرح إلى قلتكم عنها. فرح هي عبارة... يعني بحبها كثير... كل لما ما الاقي إشي العب فيه بلعب فيها. لما بفرغ عن حالي, كل إشي يعني بدال ما أكون هيكل قاعده, بلعب بحكي مع فرح بنلعب أنا وعيوش مع فرح أختي الصغيرة. وبعدين بلعب على الكمبيوتر ألعاب كثيرة, مثلاً في لعبة إسمها إكس أوو في على الكمبيوتر.

هبة: طيب قول لي إيش بتحبي تسوي بالصيف؟

الطفلة: بالصيف؟ من هواياتي السباحة وأنا بحب كثير أسبح بالصيف, الصيف... بلعب كريك ركنز, بضلني أركض بالبرنذة, بطلع بالسكوتر بلعب على البرنذة, وبعدين بحكي لماما إنها توخذني على مسبح, على مسبح مدينة الحسن, وهناك بنسبح.

English translation:

Child: After school, I enter the house. I say hello to my father and mother, I go and wash ... I change my clothes into house wear; I clean up, I have dinner, then I go to pray. After I finish praying, I go..., my room is clean because I clean it early in the morning. Then what? I go to play; I watch TV. I do my daily school assignments, and this is how I conclude my day.

Heba: What are the games you like to play?

Child: For example, jump rope; I like to play XO, word search; and I like to play many games with my friends, for example -- as I mentioned, XO, also Hangman, also we play Musical Chairs, and we play many games. We also play, for instance, we play house and things like that; and we play Lego with my pieces. And the most beautiful toy that I have from a friend is called Farah. Farah¹ was in Saudi Arabia. In the past, we used to play with each other when we were kids, but she grew up, and we came to Irbid² and she stayed in Saudi Arabia. She comes to Amman, and when we went to Amman, she gave me a doll named Farah; ah, it's not called Farah; it was just a doll and I named it Farah because it's the most precious friend I have.

Heba: And what else would you like to tell them about your life?

Child: The thing I like the most is Farah, which I told you about. I love Farah very much. Whenever I don't find anything to play with, I play with Farah, I play with it. I feel comfortable; I mean...ah... something; instead of sitting and doing nothing, I play with Farah, I talk to it. I and my sister Ayoush play with Farah, and I play many games on the computer. For example, there is a game called XO on the computer.

Heba: So, tell me, what do you like to do during the summer?

Child: During the summer, one of my hobbies is swimming, and I like to swim a lot in the summer. During the summer, I play cricket, and I run and I play with the scooter on the veranda. And I ask my mother to take me to the swimming pool, the Madinat el-Hasan swimming pool. Over there, we swim and

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Farah is the name of the doll but the child does not recognize the confusion she causes when she talks about her real friend and name her Farah until later in the clip and she will correct herself. Also Farah is the child's younger sister.

² Irbid is the second largest city in Jordan after the capital, Amman.